



DET KONGELEGE
FINANSDEPARTEMENT

St.prp. nr. 97

(2008–2009)

Om samtykke til å setje i kraft ei skatteavtale med tilhøyrande protokoll mellom Noreg og Qatar, underskriven i Oslo 29. juni 2009

*Tilråding frå Finansdepartementet av 21. august 2009,
godkjend i statsråd same dagen.
(Regjeringa Stoltenberg II)*

1 Innleiing

Den 29. juni 2009 blei det i Oslo skrive under ei avtale med tilhøyrande protokoll mellom Noreg og Qatar. Formålet til avtala er å hindre dobbel skattlegging og å førebyggje unndraging av skattar av inntekt. Samtykke til underskriving blei gitt i kongeleg resolusjon av 8. mai 2009. Avtala blei på vegner av Noreg skriven under av ekspedisjonssjef Stig Sollund og på vegner av Qatar av direktør Mof-tah Jassim Al Moftah.

Avtala vil tre i kraft 30 dagar etter at begge statane har gitt kvarandre melding om at nødvendige skritt er tekne for at avtalen kan tre i kraft. Avtala får verknad for skattar av inntekt som vedkjem det kalenderåret som følgjer etter det året avtala trer i kraft.

2 Allmenne merknader

Etter oppmoding frå qatarske styresmakter tok Noreg og Qatar i 2002 opp forhandlingar om å inngå ei skatteavtale. Etter tredje forhandlingsrunde i Oslo blei eit utkast til avtale parafert den 23. mai 2007. Ekspedisjonssjef Odd Hengsle, Finansdepartementet, leia den norske delegasjonen.

Avtala byggjer i store trekk på mønsteret for tosidige avtaler som er utarbeidd av OECD. Avtala inneheld likevel nokre avvik frå denne mønsteravtala. Mellom anna har avtala reglar om verksemd og arbeid utanfor kysten, tilsvarande slike som fins i dei fleste skatteavtalene som Noreg har inngått dei seinare åra.

Avtala er inngått på engelsk, arabisk og norsk. Alle tekstane er gyldige, men ved tvil om tolkinga skal den engelske teksten vere avgjerande. Den engelske og norske teksten følgjer som vedlegg.

3 Merknader til dei einskilde artiklane

Artiklane 1 og 2 har reglar om avtala sitt *saklege bruksområde*. I følgje artikkel 1 omfattar avtala personar som er busette (heimhøyrande) i den eine eller i begge statane. Artikkel 2 reknar opp kva for skattar som avtala omfattar for tida.

Artiklane 3-5 inneheld *definisjonar* av ulike ord og uttrykk i avtala.

Det følgjer av *artikkel 3* punkt 1 a) i) at avtala også får verknad for den norske kontinentalsokkelten når det gjeld utøving av rettar med omsyn til havbotnen og undergrunnen og naturressursar der. Lik dei fleste andre skatteavtalene Noreg har inngått, får heller ikkje avtala med Qatar verknad

på Svalbard, Jan Mayen og dei norske bilanda. Qatar omfattar havområde der Qatar kan utøve sine suverene rettar eller jurisdiksjon etter qatarsk lov og folkeretten, jf. artikkel 3 punkt 1 a) ii).

Dei andre definisjonane i artikkel 3 følgjer stort sett OECD-mønsteret.

Artikkel 4 definerer omgrepet «*person bosatt i en kontraherende stat*». Punkt 1 og 2 avvik frå OECD-mønsteret og det som er vanleg i norske skatteavtaler ved at det gjeld ulike føresegner for Noreg og for Qatar. Av di Qatar ikkje skattlegg alle busette, gjeld ikkje noko krav om at vedkomande er busett i Qatar etter skattelovgivinga der. På den andre sida skal ikkje norske statsborgarar som er busette i Noreg, eller selskap som har den verkelege leiinga si utanfor Qatar, kunne reknast som busette i Qatar. Punkta 3 og 4 regulerer korleis situasjonen blir når ein fysisk eller juridisk person blir rekna for å vere busett (heimehøyrande) både i Noreg og i Qatar etter reglane i punkt 1 og 2.

Artikkel 5 inneheld ein definisjon av omgrepet «*fast driftsstad*». Denne definisjonen er viktig av di han gir ramma for skattlegging i kjeldestaten etter artikkel 7 av den fortenesta frå forretningsverksemd som ein person busett i den eine staten har frå verksemd i den andre staten.

I følgje artikkel 5 punkt 3 a) skal staden for eit byggjearbeid, eller eit anleggs- eller installasjonsprosjekt eller kontrollverksemd knytt til slike, sjåast på som ein fast driftsstad for føretaket, men berre dersom staden blir oppretthalden eller prosjektet eller verksemda varer lenger enn 6 månader. Reglane i punkt 3 avvik frå OECD-mønsteret ved at kravet til varigheit er sett til 6 månader og at kontrollverksemd er særskilt nemnd, slik det har vore vanleg i dei skatteavtalene Noreg har inngått i dei seinare åra. I punkt 3 b) er det teke inn reglar som i høve til OECD-mønsteret senkar terskelen for når eit føretak blir skattepliktig i den andre staten av tenester som blir utførde der.

Punkt 4 nemner kva omgrepet «*fast driftsstad*» ikkje omfattar. Kort sagt går regelen ut på at innretningar som berre er til bruk for lagring, utstilling og utlevering eller anna førebuande verksemd eller hjelpeverksemd, ikkje skal utgjere ein fast driftsstad.

Punkt 5 regulerer når ein avhengig representant skal bli rekna for å utgjere ein fast driftsstad for føretaket. Når personen har, og vanlegvis nyttar, fullmakt til å slutte kontraktar på vegne av føretaket, skal han utgjere en fast driftsstad for føretaket.

Etter qatarsk ønskje er det i punkt 6 fastsett ein særregel for forsikringsverksemd som ikkje er reassuransé.

Punkt 7 slår fast at ein uavhengig representant ikkje utgjere fast driftsstad for oppdragsgivar så lenge han opptre innanfor ramma av den vanlege forretningsverksemda si.

For verksemd på kontinentalsokkelen er det fastsett særreglar i artikkel 21, jf. merknadene nedanfor.

Artiklane 6-22 inneheld reglar om *skattlegging* av ulike former for inntekt. Desse reglane har som formål å hindre dobbel skattlegging, det vil seie at ein skattytar blir skattlagt i begge statar av same inntekt utan at skattlegginga i staten der inntekta skriv seg frå (kjeldestaten) blir teken omsyn til i staten der skattytaren er busett (bustadstaten). Dei detaljerte reglane om dei ulike formene for inntekt avgjer om det er bustadstaten eller kjeldestaten som skal ha den primære retten til å skattleggje.

Skatteavtala regulerer ikkje forskott på skatt. Statane kan derfor i prinsippet halde tilbake kjelde-skatt etter den fulle satsen som følgjer av interne lover. Når skatteavtala fører til at skatt anten skal betalast med ein redusert sats eller inntekta ikkje skal skattleggjast, må ein gjere ei justering (refusjon) i ettertid.

Artikkel 6 fastset at inntekt frå *fast eigedom* kan skattleggjast i den staten der eigedommen ligg (kjeldestaten). Det same gjeld inntekt frå direkte bruk av fast eigedom eller anna utnytting av han. Slik er også regelen i OECD-mønsteret.

Artikkel 7 inneheld reglar om skattlegging av fortenesta frå den *forretningsverksemda* som eit føretak heimehøyrande i ein kontraherende stat driv i den andre staten. Inntekt frå slik verksemd kan berre skattleggjast i den sistnemnde staten dersom verksemda blir utøvd gjennom ein fast driftsstad der. Dei nærmare definisjonane av kva ein skal forstå med omgrepet «*fast driftsstad*» er gitt i artikkel 5. Artikkel 7 inneheld hovudprinsippa for sjølv fastsetjinga av fortenesta som skriv seg frå den faste driftsstaten.

Som i OECD-mønsteret, er hovudregelen at berre inntekt som kjem frå den faste driftsstaten, skal kunne skattleggjast i kjeldestaten. Inntekt frå anna, ikkje tilknytt verksemd i same stat fell såleis utanfor grunnlaget for skatt av driftsstaten.

Punkt 2 i artikkelen inneheld grunnregelen for fastsetjing av fortenesta til den faste driftsstaten. Driftsstaten skal tilreknast den fortenesta som han venteleg ville ha hatt dersom han hadde vore eit særskilt sjølvstendig føretak som utøvde same eller liknande verksemd under same eller liknande tilhøve, og opptredde heilt uavhengig av det føretaket som den faste driftsstaten tilhøyrer (arm-lengdeprinsippet).

Punkt 3 i artikkelen gir reglar om ramma for kva for utgifter ein kan trekkje frå når ein fastset den skattbare fortенesta til den faste driftsstanden.

Artikkel 8 gir reglar om skattlegging av fortенeste frå *internasjonal skips- og luftfartsverksemd*, slik denne verksemda er definert i artikkel 3 punkt 1 f).

Punkt 1 skil seg noko frå OECD-mønsteret, ettersom det fastset at fortенeste frå drift av skip eller luftfartøy som blir drive i internasjonal fart, berre kan skattleggjast i den staten der føretaket er heimehörande, medan OECD-mønsteret lar det vere avgjerande kvar den verkelege leiinga av føretaket skjer. Dette er likt med dei skatteavtalene Noreg har inngått dei seinare åra og er føreslått som ei alternativ løysing i kommentarane til OECD-mønsteret. I dei fleste tilfelle gir dei to alternativ det same resultatet. Etter norsk syn er det likevel lettare å praktisere ein regel som byggjer på kvar føretaket er heimehörande i tilfelle der det ikkje er klart kvar den verkelege leiinga for føretaket har sitt sete. Dette gjeld særleg når føretaket blir drive av selskap eller andre samanslutningar med solidarisk ansvar for deltakarane. I følgje avtala blir kvar deltakar skattlagd i den staten der deltakaren er busett.

Punkt 2 fastset at fortенeste frå bruk, vedlikehald eller leie av konteinrarar (inkludert tilhengarar og tilknytt utstyr for transport av konteinrarar) som blir nytta til transport av varer, berre skal kunne skattleggjast i den staten der føretaket som har fortенesta av drifta er heimehörande, dersom det ikkje dreier seg om transport utelukkande mellom stader innan den andre staten.

Punkt 3 klargjer at reglane i punkt 1 også gjeld fortенeste når eit føretak tek del i ein pool, ei felles forretningsverksemd eller eit internasjonalt driftskontor.

I punkt 4 finn ein særreglar som tek omsyn til inntekter eit konsortium mottok.

Artikkel 9 omhandlar *føretak med fast tilknytning til kvarandre*. Artikkelen gjeld assosierte føretak, det vil seie mor- og dotterselskap og føretak under felles kontroll og leiing. Regelen gir skattestyresmaktene høve til å setje opp den skattbare fortенesta til eit føretak. Vilkkåret for slik høging er at fortенesta er redusert av di føretaket og eit tilknytt føretak i sitt økonomiske samkvem har nytta forretningsvilkår som avvik frå dei som ville ha vore avtalt mellom uavhengige føretak under tilsvarende tilhøve. Når skattestyresmaktene rettar opp fortенesta i slike høve, så skal dei forretningsvilkåra som blei nytta, for skattleggingsformål bli erstatta med den såkalla armlengdestandarden, jf.

skatteloven § 13-1. Regelen byggjer på prinsippa i OECD-mønsteret.

Artikkel 10 gjeld skattlegging av *utbytte*. Etter punkt 1 i artikkelen kan slike inntekter skattleggjast i den kontraherande staten der aksjonæren er busett. Dei same inntektene kan dessutan skattleggjast i den staten der selskapet som deler ut utbyttet er heimehörande (kjeldestaten), men reglane i punkt 2 set grenser for den skattesatsen som kan nyttast.

Punkt 2 a) gjeld utbytte til selskap som direkte kontrollerer minst 10 prosent av kapitalen i det selskapet som deler ut utbyttet. I slike høve er grensa for den skattesatsen som kan nyttast, sett til 5 prosent. Punkt 2 b) avgrensar kjeldesattesatsen i andre høve til 15 prosent. Punktet følgjer OECD-mønsteret, bortsett frå at mønsteret har eit eigarkrav på 25 prosent for at den låge satsen skal gjelde.

I punkt 3 er det gjort unntak frå retten til å ilegge kjeldeskatte når regjeringa i ein av statane mottok utbyttet. For Noreg sitt vedkomande omfattar dette Statens Pensjonsfond – Utland. Unntaket kan også omfatte offentlegrettslege organ eller institusjonar som dei kompetente styresmaktene i Noreg og Qatar måtte bli samde om. Dette er i tråd med det som har vore det norske utgangspunktet i skatteavtaleforhandlingar dei seinare åra.

Det er eit vilkår i både punkt 2 og 3 at mottakaren er den verkelege rettshavar og ikkje til dømes ein stråmann for ein faktisk eigar anten i kjeldelandet eller i eit tredje land.

Dei avgrensingane i retten til å krevje kjeldeskatte som er nemnde ovanfor, gjeld likevel ikkje alltid. Kjeldestaten er ikkje bunden av desse satsane når dei aksjane som det blir delt ut utbytte frå, reelt er knytte til verksemd som blir driven gjennom ein fast driftsstad eller ein fast stad som rettshavaren har i den staten der det utdelande selskapet er heimehörande. Etter punkt 5 i artikkelen skal utbyttet i desse høva skattleggjast i samsvar med reglane i høvesvis artikkel 7 og artikkel 14. Tilsvarende reglar gjeld etter artikkel 11 punkt 3 for renter og etter artikkel 12 punkt 4 for royalti.

Punkt 6 inneheld reglar som skal hindre at ein kontraherande stat skattlegg utbytte utbetalt av eit selskap i den andre kontraherande staten, berre fordi fortенesta som ligg til grunn for utbyttet, har si kjelde i den førstnemnde staten. Slike utbytte kan berre skattleggjast i den førstnemnde staten dersom mottakaren er busett i denne staten, eller som ein del av fortенesta til ein fast driftsstad eller fast stad der.

Artikkel 11 handlar om *renteinntekter*. Som i dei skatteavtalene Noreg har inngått dei seinare åra, er

det fastsett at slike inntekter berre kan skattleggjast i den staten der mottakaren er busett, jf. punkt 1. Det er for tida ingen allmenn heimel i norsk skattelov til å krevje kjeldeskatte av renter som blir utbetalte frå Noreg til mottakar busett i utlandet.

Artikkel 12 gir reglar om skattlegging av *royalty*. Reglane skil seg etter qatarsk ønskje frå OECD-mønsteret ved at *royalty* kan skattleggjast både i staten der mottakaren er busett og i kjeldestaten. Kjeldesattesatsen er avgrensa til 5 prosent av bruttobeløpet av *royalty*. Det er for tida ingen heimel i norsk skattelov til å krevje kjeldeskatte av *royalty* som blir utbetalt frå Noreg til ein mottakar busett i utlandet.

Artikkel 13 handlar om skatt av *formuesgevinstar*. Regelen byggjer på prinsippet om at retten til å skattleggje formuesgevinster bør liggje hos den staten som hadde rett til å skattleggje formuesgodet og avkastninga av dette, før det blei avhenda.

Etter punkt 1 kan gevinst frå avhending av fast eigedom skattleggjast i den kontraherande staten der eigedommen ligg.

Gevinst frå avhending av lausøyre som utgjer driftsmiddel knytt til ein fast driftsstad eller ein fast stad, kan etter punkt 2 i artikkelen skattleggjast i den kontraherande staten der den faste driftsstaten eller den faste staden ligg. Det same gjeld gevinst frå avhending av sjølve den faste driftsstaten eller faste staden.

Etter punkt 3 skal gevinst frå avhending av skip og luftfartøy som er drivne i internasjonal fart, berre kunne skattleggjast i den staten der føretaket som mottek gevinsten, er heimehøyrande. Det same gjeld gevinst frå avhending av konteinrar som ikkje utelukkande er drivne i transport mellom stader innan den andre staten.

Gevinst frå avhending av andre formuesgode enn dei som er særskilt nemnde, kan berre skattleggjast i den staten der avhendaren er busett, jf. punkt 5.

Artikkel 14 gjeld skattlegginga av inntekt ved utøving av *fritt yrke*. I samsvar med OECDs tidlegare mønster fastset artikkelen i punkt 1 at inntekt ved utøving av *fritt yrke* berre skal kunne skattleggjast i den staten der yrkesutøveren er busett, med mindre vedkomande vanlegvis rår over ein fast stad (kontor eller liknande) for verksemda i den andre kontraherande staten, jf. punkt 1 b). I så fall kan den sistnemnde staten skattleggje den delen av inntekta som skriv seg frå tenestene som er ytt ved den faste staden. Uttrykket «fast stad» er ikkje definert i avtala. I punkt 2 er det derimot nemnt eksempel på aktivitetar og yrkesgrupper som er omfatta av uttrykket «fritt yrke». Ut frå arten av

tenester (lege, advokat, arkitekt mv.) vil det oftast vere aktuelt med kontorlokale av ulike slag. Kontorlokale er likevel ikkje eit naudsynt kriterium for å etablere fast stad.

Punkt 1 a) utvidar arbeidsstaten sin rett til å skattleggje til også å gjelde dersom yrkesutøveren oppheld seg i arbeidsstaten i eit eller fleire tidsrom som til saman overstig 183 dagar i løpet av ein tolv-månaders periode. Om den nemnde fristen blir overskride, blir yrkesutøveren også skattepliktig til arbeidsstaten for dei første 183 dagane. Regelen i dette punktet korresponderer med føresegna i artikkel 15 punkt 2 a) om lønsmottakarar. For opphald som overstig 183 dagar i løpet av ein tolv-månaders periode, blir det derfor mindre viktig å trekkje den ofte vanskelege grensa mellom sjølvstendige yrkesutøvarar og lønsmottakarar.

Lønnsinntekter er omhandla i *artikkel 15*. Som etter OECD-mønsteret tilkjem det den staten der lønsmottakaren er busett å skattleggje lønnsinntektene, dersom ikkje arbeidet blir utført i den andre staten. I så fall har den staten der arbeidet blir utført, rett til å skattleggje inntektene. Frå denne regelen gjer punkt 2 eit unntak på visse vilkår for korte opphald, den såkalla 183-dagarsregelen. Regelen avvik frå OECD-mønsteret ved at det i punkt 2 b) er eit vilkår at arbeidsgivaren er heimehøyrande i den staten der lønsmottakaren er busett, slik det har vore vanleg i skatteavtalene Noreg har inngått dei seinare åra. Etter vanleg oppfatning får unntaket i punkt 2 ikkje verknad dersom arbeidstakaren er utleigd. Dette er presisert i punkt 2 b). Med utleigde arbeidstakarar meiner ein i denne samanhengen personar som formelt er arbeidstakar hos og får utbetalt lønn av eit utlandsk føretak, men som er stilt til disposisjon for eit anna føretak og er under instruksjon og ansvar av dette føretaket.

Punkt 3 i artikkelen gir særreglar for lønnsarbeid utført om bord i eit skip eller luftfartøy i internasjonal fart. I tråd med artikkel 8 om skattlegging av skips- og luftfartsinntekt skil punktet seg noko frå OECD-mønsteret og bestemmer at lønnsinntekter frå slikt arbeid kan skattleggjast i den staten der føretaket er heimehøyrande. Er arbeidet utført ombord i eit NIS-skip, skal inntekta berre kunne skattleggjast der mottakaren er busett.

Når det gjeld lønn for arbeid utført om bord i luftfartøy som blir operert av konsortiet SAS i internasjonal fart, skil avtala seg i punkt 4 etter norsk ønskje frå OECD-mønsteret ved at inntekta av slikt arbeid berre skal kunne skattleggjast i bustadstaten til arbeidstakaren. Etter qatarsk ønskje er det i punkt 5 teke inn ein regel for lønn til personar som er busette i den eine staten og arbeider

der i den andre staten som områdeleiarar i luftfarts- eller skipsfartsføretak som er heimehøyrande i bustadstaten. Dei første 24 månadene av opphaldet i den andre staten skal vedkomande berre kunne skattleggjast i bustadstaten for slik lønn.

Artikkel 16 handlar om *styregodtgjersle*. Slike inntekter kan, i samsvar med OECD-mønsteret, skattleggjast i den staten der selskapet er heimehøyrande. Etter qatarsk ønskje er regelen utvida i punkt 2 til å gjelde godtgjersle til andre selskapsleiarar på høgste plan.

Artikkel 17 fastset at *artistar og idrettsutøvarar* kan skattleggjast i den staten der slik verksemd blir utøvd, utan omsyn til reglane i artikkel 14 om inntekt av sjølvstendige personlege tenester og artikkel 15 om lønnsarbeid i privat teneste. Punkt 2 i artikkelen inneheld eit tillegg som presiserer at den staten der artisten eller idrettsutøvaren opptrer, har rett til å skattleggje også når vederlaget blir utbetalt til ein tredjemann, til dømes eit artistbyrå eller eit selskap artisten har oppretta. Reglane i punkta 1 og 2 byggjer på OECD-mønsteret.

I punkt 3 er det teke inn ei føresegn frå kommentarane til OECD-modellen. Ho gjer unntak frå reglane i punkt 1 og 2 når framsyninga i den eine kontraherande staten for ein vesentleg del blir finansiert av offentlege midlar frå den staten der artisten er busett. I slike tilfelle skal inntekta berre kunne skattleggjast der.

Artikkel 18 handlar om *pensjonar og liknande ytingar*. I motsetnad til dei tilsvarande reglane i OECD-mønsteret, men i samsvar med skatteavtalene Noreg har inngått dei seinare åra, omfattar denne artikkelen alle typar pensjon, både private og offentlege, og gir kjeldestaten høve til å skattleggje slike ytingar. Ved lov 6 mars 2009 nr. 14 er det innført heimel til å skattleggje pensjonsutbetalingar til personar som ikkje er busette i Noreg frå og med inntektsåret 2010.

Artikkel 19 handlar om *offentleg teneste*. Som hovudregel og i samsvar med OECD-mønsteret, er det den staten som betaler ut godtgjersla, som har rett til å skattleggje. Regelen gjeld ikkje for godtgjersle knytt til utøving av offentleg forretningsverksemd, jf. punkt 2. Offentlege pensjonsutbetalingar går som nemnt under artikkel 18.

Artikkel 20 gjeld *studentar og lærlingar* som er busette i den eine kontraherande staten og som oppheld seg mellombels i den andre staten for å få utdanning eller opplæring. Dei skal ikkje skattleggjast i den sistnemnde staten av pengebeløp som dei mottok til underhald, utdanning eller opplæring frå kjelder utanfor denne staten. Regelen samsvarer med OECD-mønsteret og med skatteloven §

2-30 andre ledd. Etter ønske frå Qatar er det i punkt 2 presisert at studentar og lærlingar som mottok utbetalingar som er skattepliktige i opphaldsstaten, har krav på tilsvarande frådrag og liknande som personar som er busette i opphaldsstaten har krav på. Dette er likevel ikkje noko meir enn det dei ville hatt krav på sjølv utan den særskilde føresegna.

Artikkel 21 inneheld reglar om *verksemd utanfor kysten* (offshoreverksemd). Punkt 1 slår fast at reglane i artikkelen skal gå føre, same kva som elles følgjer av avtala.

Punkta 2 og 3 handlar om skattlegging av næringsverksemd. Dei fastset at verksemd utøvd utanfor kysten av ein stat skal reknast som verksemd utøvd gjennom ein fast driftsstad eller ein fast stad i denne staten, dersom verksemda blir utøvd til saman over 30 dagar i løpet av ein periode på tolv månader. Inntekta frå slik verksemd kan i så fall skattleggjast frå første dag i denne staten. Reglane i punkt 3 a) og b) tek sikte på å hindre at fristen på 30 dagar blir omgått.

Punkt 4 inneheld eit unntak frå dei generelle reglane i punkta 2 og 3. Det gjeld forteneste av transport av forsyningar eller personell, eller av drift av taubåtar eller liknande hjelpemiddel knytt til verksemd som omhandla i artikkelen. Slik forteneste skal berre skattleggjast i den staten der personen som mottok fortenesta, er busett.

I punkt 5 a) er det gitt reglar om skattlegging av lønnsinntekter i samband med offshoreverksemd. Slik inntekt kan skattleggjast i kjeldestaten dersom arbeidsopphaldet til saman varer meir enn 30 dagar i løpet av ein periode på tolv månader. Om arbeidet er utført for arbeidsgivar heimehøyrande i kjeldestaten, kan inntekta skattleggjast der frå dag ein. Lønnsinntekter for teneste om bord i skip eller luftfartøy som er omfatta av unntaket i punkt 4, kan derimot skattleggjast i den staten der arbeidsgivaren er heimehøyrande.

Punkt 6 gjeld gevinst frå overføring av rettar til undersøking eller utnytting av naturførekomstar, eigeidom som i sokkelstaten blir nytta i samband med verksemda utanfor kysten, og aksjar eller andelar som hentar sin verdi frå slike rettar eller slik eigeidom. Slike gevinstar kan kjeldestaten skattleggje.

Artikkel 22 gjeld *anna inntekt*, det vil seie inntekt som ikkje er særskilt omhandla i dei andre artiklane i avtala. I samsvar med OECD-mønsteret er det fastsett at slike inntekter berre skal kunne skattleggjast i den staten der mottakaren er busett.

Inntekter som er knytt til ein fast driftsstad eller ein fast stad, skal ikkje skattleggjast etter artikkel 22, men etter høvesvis artikkel 7 eller 14, jf. punkt

Om samtykke til å setje i kraft ei skatteavtale med tilhøyrande protokoll mellom Noreg og Qatar, underskriven i Oslo 29. juni 2009

2. Punkt 3 skil seg frå OECD-mønsteret ved at kjeldestaten her får rett til å skattleggje anna inntekt som har sitt opphav der.

Etter norsk ønskje er *rettane etter avtala avgrensa i artikkel 23* ved at artiklane 6 til 22 ikkje gjeld for einingar som blir fritekne for skatt eller har særskilt låg skatt etter lovgiving som blir vedteken etter undertekninga av avtala. I protokoll til avtala er det etter qatarsk ønskje presisert at lovgivinga om skattlegging av qatarske statsborgarar og om Qatar Financial Centre skal reknast som vedteken.

Artikkel 24 gir reglar om korleis ein går fram for å *hindre dobbel skattlegging*.

Både Noreg og Qatar nyttar godskrivingsmetoden (kreditmetoden) for å unngå dobbel skattlegging. Metoden inneber at Noreg, overfor personar busette i Noreg, kan skattleggje ei inntekt også når det går fram av dei materielle reglane i avtala at inntekta kan skattleggjast i Qatar. Noreg må så gi frådrag i den utlikna skatten med eit beløp som svarer til den skatten som er betalt i Qatar (kjeldestaten). Tilsvarende gjeld for Qatar. Frådraget kan ikkje overstige den skatten som fell på den aktuelle inntekta i bustadstaten.

I punkt 1 b) er det fastsett at i den grad ein person busett i Noreg mottek inntekter som etter nokon av reglane i avtala er unntatt frå skattlegging i Noreg, så kan Noreg likevel ta omsyn til denne

inntekta ved utrekning av den skatten som skal betalast av resten av inntekta til personen (progresjonsatterhald).

Artiklane 25-30 inneheld nokre særlege reglar om *ikkje-diskriminering* (artikkel 25), framgangsmåten ved inngåing av *gjensidige avtaler* mellom dei kompetente styresmaktene i dei to statane (artikkel 26), *utveksling av opplysningar* (artikkel 27), og om *diplomatiske og konsulære tenestemenn* (artikkel 28). Artikkel 25 er tilpassa det omstende at Qatar skattlegg utanlandske personar og ikkje skattlegg qatarske personar og borgarar av medlemsstatar i Golfsamarbeidsrådet. Artikkel 27 følger i hovudsak OECD-mønsteret, med nokre avvik som er tekne inn etter qatarsk ønskje.

Artiklane 29 og 30 inneheld *sluttreglar* om når avtala skal tre i kraft og når ho sluttar å gjelde, jf. kapittel 1 ovanfor.

Finansdepartementet

tilrår:

At Dykkar Majestet godkjenner og skriv under eit framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å setje i kraft ei skatteavtale med tilhøyrande protokoll mellom Noreg og Qatar, underskriven i Oslo 29. juni 2009.

Vi HARALD, Noregs Konge,

stadfester:

Stortinget blir bedt om å gjere vedtak om samtykke til å setje i kraft ei skatteavtale med tilhøyrande protokoll mellom Noreg og Qatar, underskriven i Oslo 29. juni 2009, i samsvar med eit vedlagt forslag.

Forslag

**til vedtak om samtykke til å setje i kraft ei skatteavtale med
tilhøyrande protokoll mellom Noreg og Qatar, underskriven
i Oslo 29. juni 2009**

I

Stortinget samtykkjer i å setje i kraft ei skatteavtale med tilhøyrande protokoll mellom Noreg og Qatar,
underskriven i Oslo 29. juni 2009.

Vedlegg 1

**Agreement between the
Government of the Kingdom
of Norway and the
Government of the State of
Qatar for the avoidance of
double taxation and the
prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on
income**

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the State of Qatar,

desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

*Article 1***Persons covered**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2***Taxes covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in the case of Norway:
 - i. the National Tax on Income (inntektsskatt til staten);
 - ii. the County Municipal Tax on Income (inntektsskatt til fylkeskommunen);
 - iii. the Municipal Tax on Income (inntektsskatt til kommunen);
 - iv. the National Tax relating to Income from the Exploration for and the Exploi-

**Overenskomst mellom
Kongeriket Norges Regjering
og Staten Qatars Regjering til
unngåelse av
dobbelbetskatning og
forebyggelse av
skatteunndragelse med
hensyn til skatter av inntekt**

Kongeriket Norges Regjering og Staten Qatars Regjering,

som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbetskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1***Personer som omfattes av overenskomsten**

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

*Artikkel 2***Skatter som omfattes av overenskomsten**

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de oppkreves.
2. Som skatter av inntekt anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt eller av deler av inntekten.
3. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er særleg:
 - a) I Norge:
 - i. inntektsskatt til staten;
 - ii. inntektsskatt til fylkeskommunen;
 - iii. inntektsskatt til kommunen;
 - iv. skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse

- tation of Submarine Petroleum Resources and Activities and Work relating thereto, Including Pipeline Transport of Petroleum Produced (skatt til staten vedrørende inntekt i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum); and
- v. The National Tax on Remuneration to Non-resident Artistes, etc. (skatt til staten på honorar til utenlandske artister mv.); (hereinafter referred to as «Norwegian tax»);
- b) in the case of the State of Qatar:
- i. the income tax (hereinafter referred to as «Qatar tax»).
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective tax laws.
- etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum; og
- v. skatt til staten på honorar til utenlandske artister mv.;
- (i det følgende kalt «norsk skatt»);
- b) I Qatar:
- i. inntektsskatten (i det følgende kalt «qatarsk skatt»)
4. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig liknende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet av en av de kontraherende stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om enhver viktig endring som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) Where in any provision in this Agreement the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» are used these terms shall refer to:
 - i. where that Contracting State is the Kingdom of Norway:

The land territory, internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the terms do not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
 - ii. where that Contracting State is Qatar:

The term «Qatar» means the State of Qatar's lands, internal waters, territorial

Artikkel 3

Alminnelige definisjoner

1. Hvis ikke annet framgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - a) I enhver bestemmelse i denne overenskomst hvor uttrykkene «en kontraherende stat» og «den andre kontraherende stat» er brukt, skal disse uttrykkene referere til:
 - i. hvor denne kontraherende stat er Kongeriket Norge:

landterritoriet, indre farvann, sjøterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - ii. hvor denne kontraherende stat er Qatar:

betyr uttrykket «Qatar» landområdet til Staten Qatar, indre farvann, sjøterrito-

Om samtykke til å setje i kraft ei skatteavtale med tilhøyrande protokoll mellom Noreg og Qatar, underskriven i Oslo 29. juni 2009

- sea including its bed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the State of Qatar exercises its sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law and Qatar's national laws and regulations;
- b) The term «person» includes an individual, a company and any other body of persons, including a Contracting State and any political subdivision or local authority thereof;
- c) the term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- d) the term «enterprise» applies to the carrying on of any business;
- e) the terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- f) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State;
- g) the term «competent authority» means:
- i. in Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - ii. in Qatar, the Minister of Economy and Finance or his authorised representative;
- h) the term «national» in relation to a Contracting State means:
- i. any individual possessing the nationality of that Contracting State;
 - ii. any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- i) the term «business» includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- j) the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean Norway or Qatar, as the context requires;
- k) the term «tax» means Norwegian tax or Qatar tax, as the context requires.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at
- riet inkludert dets bunn og undergrunn, luftrommet over disse, den eksklusive økonomiske sonen og kontinentalsokkelen, over hvilket Staten Qatar utøver sine suverene rettigheter og jurisdiksjon over i overensstemmelse med folkeretten og qatarske lover og reguleringer;
- b) uttrykket «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer, inkludert en kontraherende stat og enhver av dennes regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter;
- c) uttrykket «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- d) uttrykket «foretak» brukes om enhver form for virksomhet;
- e) uttrykket «foretak i en kontraherende stat» og «foretak i den annen kontraherende stat» betyr henholdsvis et foretak som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretak som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
- f) uttrykket «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i en kontraherende stat;
- g) uttrykket «kompetent myndighet» betyr:
- i. i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra ministeren;
 - ii. i Qatar, økonomi- og finansministeren eller den som har fullmakt fra han;
- h) uttrykket «statsborger» betyr i forhold til en kontraherende stat:
- i. enhver fysisk person som er borger av denne kontraherende stat;
 - ii. enhver juridisk person, interessentskap og sammenslutning som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i denne kontraherende stat;
- i) uttrykket «virksomhet» omfatter utøvelse av frie yrker og annen virksomhet av uavhengig karakter;
- j) uttrykkene «en kontraherende stat» og «den annen kontraherende stat» betyr Norge eller Qatar, slik det framgår av sammenhengen;
- k) «skatt» betyr norsk eller qatarsk skatt, slik det framgår av sammenhengen.
2. Når en kontraherende stat på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet framgår av

that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term «resident of a Contracting State» means:
 - a) in the case of the Kingdom of Norway, a person who, under the laws of the Kingdom of Norway is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in the Kingdom of Norway in respect only of income from sources in that State;
 - b) in the case of the State of Qatar, an individual who has his domicile in the State of Qatar and who is either a national of any other State than Norway, or not a resident of Norway according to a) of this paragraph, and a company which has its place of effective management therein.
2. For the purposes of paragraph 1:
 - a) the Kingdom of Norway, its political subdivisions and local authorities shall be deemed to be a resident of the Kingdom of Norway;
 - b) the State of Qatar, its political subdivisions and local authorities shall be deemed to be a resident of the State of Qatar;
 - c) government institutions shall be deemed, according to affiliations, to be a resident of the Kingdom of Norway or the State of Qatar. Any institution shall be deemed to be a government institution in so far as it has been created by the government of one of the Contracting States, their political subdivisions or local authorities, for the fulfilment of public functions and is recognized as such by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting States.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him, if he has a per-

sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på. Den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne stat gjelder framfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne stat.

Artikkel 4

Skattemessig bopel

1. I denne overenskomst betyr uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat»:
 - a) i Kongeriket Norge, en person som i henhold til lovgivningen i Kongeriket Norge er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for ledelsen eller ethvert annet liknende kriterium. Men uttrykket omfatter ikke personer som er skattepliktig i Kongeriket Norge bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat;
 - b) i Staten Qatar, en fysisk person som har sitt domisil i Staten Qatar, og som enten er statsborger av en annen stat enn Norge eller ikke er bosatt i Norge etter bokstav a) i dette punkt, og et selskap hvis virkelige ledelse har sitt sete der.
2. Med hensyn til punkt 1:
 - a) Kongeriket Norge, dets regionale og lokale forvaltningsmyndigheter skal anses bosatt i Kongeriket Norge;
 - b) Staten Qatar, dets regionale og lokale forvaltningsmyndigheter skal anses bosatt i staten Qatar;
 - c) statlige institusjoner skal etter sin tilknytning anses bosatt i Kongeriket Norge eller Staten Qatar. Enhver institusjon skal anses å være en statlig institusjon for så vidt som den er blitt opprettet av regjeringen i en av de kontraherende stater eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter for å oppfylle offentlige funksjoner, og er anerkjent som sådan ved gjensidig avtale mellom de kontraherende staters kompetente myndigheter.
3. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
 - a) han skal anses for bosatt bare i den kontraherende stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge kon-

manent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - d) if the residence status of an individual cannot be determined in accordance with the provisions of sub-paragraphs a), b) and c) above, then the competent authorities of the Contracting States shall settle this question by mutual agreement.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term «permanent establishment» includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) premises used as sales outlet;
 - g) a farm or plantation; and
 - h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction and exploitation of natural resources.
3. The term «permanent establishment» also encompasses:
 - a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than six months;

traherende stater, skal han anses for bosatt bare i den kontraherende stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);

- b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;
 - c) hvis han har vanlig opphold i begge kontraherende stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den kontraherende stat hvor han er statsborger;
 - d) hvis bostedsstatusen til en fysisk person ikke kan avgjøres i medhold av bestemmelsene i bokstav a), b) og c) ovenfor, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.
4. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses for hjemmehørende i begge kontraherende stater, skal den anses for hjemmehørende bare i den stat hvor dens virkelige ledelse har sitt sete.

Artikkel 5

Fast driftssted

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretaks virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
2. Uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:
 - a) et sted hvor foretaket har sin ledelse;
 - b) en filial;
 - c) et kontor;
 - d) en fabrikk;
 - e) et verksted;
 - f) et sted som brukes som utsalgssted;
 - g) et gårdsbruk eller en plantasje; og
 - h) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et steinbrudd eller ethvert annet sted hvor der foregår undersøkelse etter, utvinning eller utnyttelse av naturforekomster.
3. Uttrykket «fast driftssted» omfatter også:
 - a) stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, eller kontrollvirksomhet tilknyttet slike, men bare hvis stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer i mer enn seks måneder;

- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include:
- the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- b) ytelse av tjenester, herunder konsulenttjenester, av et foretak gjennom ansatte eller annet personell som er engasjert av foretaket for slikt formål, men bare hvis virksomhet av denne art finner sted i den annen kontraherende stat (for det samme eller tilknyttet prosjekt) i ett eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv måneders periode.
4. Uansett de foranstående punkter i denne artikkel, skal uttrykket «fast driftssted» ikke anses å omfatte:
- bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretaket;
 - opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
 - opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
 - opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretaket;
 - opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive enhver annen aktivitet for foretaket, som er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;
 - opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som er nevnt i underpunktene a) til e), forutsatt at det faste forretningsstedets samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.
5. Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 7 gjelder for, opptrer på vegne av et foretak og har, og vanligvis utøver, i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretaket, skal foretaket uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 anses for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretaket. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance company of a Contracting State, shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums on the territory of that other Contracting State or insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.
6. Uansett de forestående bestemmelsene i denne artikkelen, skal et forsikringsforetak i en kontraherende stat, med unntak for reassurans, anses å ha fast driftssted i den annen kontraherende stat hvis det innkrever premier på denne annen kontraherende stats territorium eller forsikrer risiko som befinner seg der gjennom en person som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 7 får anvendelse på.
7. Et foretak skal ikke anses for å ha et fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptre innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.
8. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property (including livestock and equipment used in agriculture and forestry), rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable

Artikkel 6

Inntekt av fast eiendom

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Uttrykket «fast eiendom» skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket skal under enhver omstendighet omfatte tilbehør til fast eiendom (herunder besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk), rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.
3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.
4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretak, og på inntekt av fast eiendom

property used for the performance of independent personal services.

som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Artikkel 7

Fortjeneste ved forretningsvirksomhet

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretak i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretaket utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaket utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives dette faste driftssted.
2. Når et foretak i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold for bestemmelsene i punkt 3, i hver kontraherende stat tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretak som utøvet samme eller liknende virksomhet under de samme eller liknende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretak hvis faste driftssted det er.
3. Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, og som er fradragsberettigede i henhold til intern lovgivning i den kontraherende stat hvor det faste driftsstedet ligger. Fradrag skal innrømmes uansett om utgiftene er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.
4. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretaket.
5. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme framgangsmåte hvert år, med mindre det er god og fyldestgjørende grunn for noe annet.
6. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

*Article 8***Shipping and air transport**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.
2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that Contracting State, except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.
4. Whenever residents from different countries have agreed to carry on an air transportation or shipping business together in the form of a consortium, the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall apply only to such part of the profits of the consortium as relates to the proportion of the participation held in that consortium by a resident of a Contracting State.

*Article 9***Associated enterprises**

1. Where:
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,
 and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged

*Artikkel 8***Skipsfart og luftfart**

1. Fortjeneste oppebåret av et foretak i en kontraherende stat ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Fortjeneste oppebåret av et foretak i en kontraherende stat ved bruk, vedlikehold eller utleie av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet til transport av varer, skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat, med mindre slike containere eller tilhengere og tilknyttet utstyr er benyttet til transport bare mellom steder i den annen kontraherende stat.
3. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetak eller i et internasjonalt driftskontor.
4. Når personer bosatt i forskjellige land er blitt enige om å drive luft- eller skipsfartsvirksomhet sammen i form av et konsortium, skal bestemmelsene i punkt 1, 2 og 3 kun anvendes for den del av konsortiets fortjeneste som svarer til den deltakerandelen i dette konsortiet som tilhører et selskap som er hjemmehørende i en kontraherende stat.

*Artikkel 9***Foretak med fast tilknytning til hverandre**

1. I tilfelle hvor
 - a) et foretak i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen kontraherende stat, eller
 - b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i en kontraherende stat og et foretak i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

- Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretak blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretak, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretakene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretakets fortjeneste.
2. I tilfelle hvor en kontraherende stat medregner i fortjenesten til et foretak som er hjemmehørende i denne stat – og skattlegger i samsvar med dette – fortjeneste som et foretak i den

to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Where dividends are derived and beneficially and wholly owned by the Government of a Contracting State, such dividends shall be taxable only in that State. For the purposes of this paragraph, the term «Government of a Contracting State» shall include:
 - a) in the case of Norway:
the Norwegian Government Pension Fund - Global;
 - b) in the case of Qatar:
the Qatar Investment Authority;
 - c) a statutory body or any institution as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.
4. The term «dividends» as used in this Article means income from shares or other rights, not

annen kontraherende stat er blitt skattlagt for i denne annen stat, og denne medregnede fortjeneste er fortjeneste som ville ha tilfalt foretaket i den førstnevnte stat dersom vilkårene som ble avtalt mellom foretakene hadde vært slike som ville ha blitt avtalt mellom uavhengige foretak, da kan den annen stat foreta en passende justering av den skatt som er beregnet av denne fortjeneste. Ved slik justering skal det tas hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser, og de kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal om nødvendig rådføre seg med hverandre.

Artikkel 10

Utbytte

1. Utbytte som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Slikt utbytte kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler utbyttet er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til utbyttet er en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal den skatt som ilegges ikke overstige:
 - a) 5 prosent av utbyttets bruttobeløp hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap (med unntak av interessentskap) som direkte innehar minst 10 prosent av kapitalen i det selskap som utdeler utbyttet;
 - b) 15 prosent av utbyttets bruttobeløp i alle andre tilfelle.

Bestemmelsene i dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste som utbyttet utdeles av.

3. Når utbytte er oppebåret av regjeringen i en kontraherende stat, som også er den virkelige rettighetshaver til utbyttet, skal utbyttet bare kunne skattlegges i denne stat. Ved anvendelsen av dette punkt skal uttrykket «regjeringen i en kontraherende stat» omfatte:
 - a) i Norge:
Statens Pensjonsfond – Utland;
 - b) i Qatar: Qatars investeringsmyndighet (Qatar Investment Authority);
 - c) et offentligrettslig organ eller en institusjon som de kompetente myndigheter i de kontraherende stater til enhver tid måtte bli enige om.
4. Uttrykket «utbytte» i denne artikkel betyr inntekt av aksjer eller andre rettigheter som ikke

being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and income from arrangements carrying the right to participate in profits to the extent that they are so characterized under the laws of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply.
6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term «interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer. Som utbytte regnes også inntekt fra ordning som innebærer en rett til å ta del i overskudd i den grad den i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat hvor den skriver seg fra, er ansett som slik inntekt.

5. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til utbyttet er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de rettigheter hvorav utbyttet utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.
6. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbeholder fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge utbytte utdelt av selskapet, med mindre utbyttet er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de rettigheter som utbyttet utdeles av reelt er knyttet til et fast driftssted eller fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om det utdelte utbyttet eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

Artikkel 11

Renter

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i den annen stat.
2. Uttrykket «renter» i denne artikkel betyr inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner og andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder agiobeløp og gevinster som knytter seg til slike obligasjoner eller gjeldsbrev. Straffetillegg for sen betaling anses ikke som renter etter denne artikkel.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.
3. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.
4. Når rentebeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the royalties.
3. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in

Artikkel 12

Royalty

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat som royaltyen skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i den annen kontraherende stat, skal den skatt som ilegges ikke overstige 5 prosent av royaltyens bruttobeløp.
3. Uttrykket «royalty» i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer, filmer eller bånd for fjernsyns- eller radioutsending, alle slags patenter, varemerker, mønster eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller framstillingsmåter eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.
4. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast drifts-

which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

sted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til det faste driftssted eller faste sted. I så fall får bestemmelsene i artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

5. Royalty skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er bosatt i denne staten. Når imidlertid den person som betaler royaltyen, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller fast sted som forpliktelsen til å erlegge royaltyen er knyttet til, og slik royalty blir belastet det faste driftssted eller faste sted, da skal slik royalty anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller faste sted ligger.
6. Når royaltybeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til øvrige bestemmelser i denne overenskomsten.

Artikkel 13

Formuesgevinst

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast sted som nevnt.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
 4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that Contracting State, except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.
 5. Gains from the alienation of any property other than those referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
3. Gevinst oppebåret av et foretak i en kontraherende stat ved avhendelse av skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart eller løssøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
 4. Gevinst oppebåret av et foretak i en kontraherende stat ved avhendelse av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet til transport av varer, skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat, med mindre slike containere eller tilhengere og tilknyttet utstyr benyttes til transport bare mellom steder i den annen kontraherende stat.
 5. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn de som er omhandlet i de foranstående punkter, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:
 - a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months; or
 - b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities;

but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State.

2. The term «professional services» includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercis-

Artikkel 14

Selvstendige personlige tjenester (fritt yrke)

1. Inntekt som en fysisk person bosatt i en kontraherende stat oppebærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Slik inntekt kan imidlertid også skattlegges i den annen kontraherende stat dersom:
 - a) den fysiske personen oppholder seg i den annen stat i ett eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode; eller
 - b) den fysiske personen har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet i denne annen stat med hensyn til utførelsen av hans virksomhet;

men bare så mye derav som kan tilordnes de tjenester som er utført i den annen stat.

2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og regnskapsfører.

Artikkel 15

U selvstendige personlige tjenester (lønsarbeid)

1. Med forbehold for bestemmelsene i artiklene 16 og 19 skal lønn og annen liknende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre

ed in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident, and whose activity does not consist of the hiring out of labour; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State. However, where remuneration is derived in respect of an employment exercised aboard a ship registered in the Norwegian International Ships' register (N.I.S.), such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.
4. Where a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.
5. Salaries, wages and other similar remuneration derived by an area manager of an airline or shipping enterprise of a Contracting State covered by Article 8, who is a resident of that State and stationed in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State for the first twenty four month period of his presence in that other State.

Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a si-

lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skrives seg fra dette skattlegges i denne annen stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:
 - a) mottakeren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode; og
 - b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den stat der mottakeren er bosatt, og hvis virksomhet ikke består i utleie av arbeidskraft; og
 - c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller fast sted som arbeidsgiveren har i den annen stat.
3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse mottatt for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart av et foretak i en kontraherende stat, skattlegges i denne stat. Godtgjørelse mottatt for lønnsarbeid utført om bord i et skip registrert i Norsk Internasjonalt Skipsregister (NIS) skal imidlertid bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor mottakeren er bosatt.
4. Når en person bosatt i en kontraherende stat mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor mottakeren er bosatt.
5. Lønn og annen liknende godtgjørelse mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat og utstasjonert i den annen kontraherende stat som områdeleder i et luft- eller skipsfartsforetak som er omfattet av artikkel 8 og som er hjemmehørende i den førstnevnte stat, skal den første 24-måndersperioden av vedkommendes opphold i denne annen stat bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

Artikkel 16

Styregodtgjørelse

1. Styregodtgjørelse og liknende vederlag som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller

milar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportspersons if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such a case the income shall be taxable only in the State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

Article 18

Pensions and similar remuneration

1. Pensions, government pensions, payments under a social security system, annuities and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.
2. The term «annuity» means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

liknende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Lønn og annen liknende godtgjørelse mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat i hans egenskap av å være leder på høyeste plan i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 17

Artister og idrettsutøvere

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist eller musiker, eller som idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.
2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller en idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan denne inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse på inntekt som skriver seg fra virksomhet som artister eller idrettsutøvere utøver i en kontraherende stat hvis besøket i denne staten i det vesentlige er understøttet av offentlige midler fra den annen kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. I et slikt tilfelle skal inntekten skattlegges bare i den staten der artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

Artikkel 18

Pensjoner og liknende ytelser

1. Pensjoner, statspensjoner, trygdeytelser, livrenter og annen liknende godtgjørelse som skriver seg fra en kontraherende stat og som betales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den førstnevnte stat.
2. Uttrykket «livrente» betyr et fastsatt beløp, som betales til en fysisk person periodisk til fastsatte tider på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, og som erlegges i henhold til en forpliktelse til å foreta disse utbetalinger som motytelse for dertil svarende fullt vedlegg i penger eller pengers verdi.

*Article 19***Government service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
 - i. is a national of that other State; or
 - ii. did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration other than pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20***Students and trainees**

1. Payments which a student or business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.
2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student, business apprentice or trainee described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

*Artikkel 19***Offentlig tjeneste**

1. a) Lønn og annen liknende godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en kontraherende stat, eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person for tjenester som er ytet denne stat eller forvaltningsmyndighet, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
- b) Slik lønn og annen liknende godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne annen stat og mottakeren er bosatt i denne annen stat og:
 - i. er statsborger av denne stat; eller
 - ii. ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre nevnte tjenester.
2. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 17 skal få anvendelse på lønn og annen liknende godtgjørelse, unntatt pensjon, i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat, eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

*Artikkel 20***Studenter og forretningslæringer**

1. En student eller forretningslærling eller opplæringsansatt som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte kontraherende stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne kontraherende stat for beløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne kontraherende stat.
2. Med hensyn til understøttelse, stipend og godtgjørelse fra lønnsarbeid som ikke er omfattet av punkt 1, skal en student eller forretningslærling eller opplæringsansatt som nevnt under punkt 1 under utdannelsen eller opplæringen i tillegg ha krav på de samme fritak, lettelser eller nedsettelse ved skattleggingen som innrømmes personer bosatt i den kontraherende stat han oppholder seg i.

*Article 21***Offshore activities**

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Agreement.
2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.
3. The provisions of paragraph 2 and sub-paragraph b) of paragraph 6 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve months period. However, for the purposes of this paragraph:
 - a) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise;
 - b) two enterprises shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.
4. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.
5. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on off-

*Artikkel 21***Virksomhet utenfor kysten**

1. Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.
2. En person bosatt i en kontraherende stat som driver virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i denne annen stat, skal, med forbehold av punktene 3 og 4 i denne artikkel, med hensyn til denne virksomhet anses for å drive virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted eller fast sted der.
3. Bestemmelsene i punkt 2 og underpunkt 6 b) får ikke anvendelse dersom virksomheten er utøvet i ett eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode. Ved anvendelsen av dette punkt skal imidlertid følgende gjelde:
 - a) virksomhet utøvet av et foretak som er tilknyttet et annet foretak skal anses for å være utøvet av det foretak det er tilknyttet hvis den angjeldende virksomhet i vesentlig grad er den samme som den virksomhet som det sistnevnte foretak utøver;
 - b) to foretak skal anses tilknyttet hverandre hvis det ene er kontrollert direkte eller indirekte av det andre, eller begge er kontrollert direkte eller indirekte av en tredje person eller tredjepersoner.
4. Fortjeneste oppebåret av et foretak i en kontraherende stat ved transport av forsyninger eller personell til et område eller mellom områder hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i en kontraherende stat, eller ved driften av taubåter og andre hjelpesfartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den stat der foretaket er hjemmehørende.
5. a) Med forbehold for underpunkt b) i dette punkt, kan lønn og annen liknende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten av denne annen stat. Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den førstnevnte stat hvis arbeidet er utøvet

shore for an employer who is not a resident of the other State and provided that the employment is carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

- b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise carrying on such activities is a resident.
6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
- a) exploration or exploitation rights; or
- b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in that other State; or
- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together,
- may be taxed in that other State.

In this paragraph «exploration or exploitation rights» means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable

utenfor kysten for en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat og forutsatt at arbeidet er utøvet i ett eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode.

- b) Lønn og annen liknende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer i anledning av lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i en kontraherende stat, eller for lønnsarbeid utført om bord i taubåter eller andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor det foretak som utfører slik aktivitet er hjemmehørende.
6. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av:
- a) rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse; eller
- b) eiendeler som befinner seg i den annen kontraherende stat og som benyttes i forbindelse med undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i denne annen stat; eller
- c) aksjer hvis verdi helt eller for den vesentligste del, direkte eller indirekte, skriver seg fra slike rettigheter eller slike eiendeler, eller fra slike rettigheter og slike eiendeler sett under ett,
- kan skattlegges i denne annen stat.

I dette punkt betyr uttrykket «rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse» rettigheter til aktiva som skal utvinnes ved undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, herunder rettigheter til andeler i eller fordeler av slike aktiva.

Artikkel 22

Annen inntekt

1. Inntekter som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skriver seg fra bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom

property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 23

Limitation on benefits

Unless the competent authorities of the Contracting States have agreed otherwise in a mutual agreement, a person who is a resident of a Contracting State and who is:

- a) exempt from tax; or
- b) entitled to a rate of tax that is lower than the rate applicable to an equivalent item that is taxable in the hands of similar taxpayers who are residents of that State,

under any legislation which is not identical or substantially similar to the present legislation, enacted by a Contracting State after the date of the signature of this Agreement, shall not be entitled to the benefits of Articles 6 to 22 of this Agreement.

Article 24

Elimination of double taxation

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of the Contracting States (as may be amended from time to time without changing the general principle thereof):

- a) Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the other Contracting State on that income.

som definert i artikkel 6 punkt 2, når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

3. Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2, kan inntekter som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, og som skriver seg fra kilder i den annen kontraherende stat, også skattlegges i denne annen kontraherende stat.

Artikkel 23

Begrensning av rettigheter

Med mindre de kompetente myndigheter i de kontraherende stater ved gjensidig avtale har blitt enige om noe annet, skal en person som er bosatt i en kontraherende stat, og som er:

- a) unntatt fra skatt; eller
- b) berettiget til en skattesats som er lavere enn den skattesats som er anvendelig på et tilsvarende skattegrunnlag hos sammenliknelige skattytere som er bosatt i denne stat,

i henhold til enhver lovgivning som vedtas av en kontraherende stat etter datoen for undertegning av denne overenskomst, og som ikke er av samme eller vesentlig liknende art som gjeldende lovgivning, ikke være berettiget til fordelene som følger av artiklene 6 til 22 i denne overenskomst.

Artikkel 24

Unngåelse av dobbeltbeskatning

I samsvar med bestemmelsene i, og med forbehold for begrensningene i lovgivningen i de kontraherende stater (som over tid kan endres, dog uten å endre de her nevnte prinsipper):

- a) Når en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen kontraherende stat, skal den førstnevnte stat innrømme som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i den annen kontraherende stat.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the other Contracting State.

- b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, that State may nevertheless include such income in the tax base, but shall allow as a deduction from the tax on income that part of the income tax which is attributable to the income derived from the other Contracting State.

Article 25

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of third States, except nationals of Gulf Cooperation Council (GCC) member states in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to nationals who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of third States, except Gulf Cooperation Council (GCC) member states carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they

Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres til den inntekt som kan skattlegges i den annen kontraherende stat.

- b) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat er unntatt fra beskatning i denne staten, kan denne staten likevel medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned inntektsskatten med den del av inntektsskatten som kan henføres til den inntekt som skriver seg fra den annen kontraherende stat.

Artikkel 25

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt borgere fra tredjestater, unntatt statsborgere av medlemsstater i Golfsamarbeidsrådet («Gulf Cooperation Council» (GCC)), under de samme forhold, særlig med hensyn til bosted. Denne bestemmelse skal, uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en av eller begge de kontraherende stater.
2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretak fra tredjestat, unntatt medlemsstater i Golfsamarbeidsrådet («Gulf Cooperation Council» (GCC)) som utøver samme virksomhet. Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritak og nedsettelse ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.
3. Med mindre bestemmelsene i artikkel 9 punkt 1, artikkel 11 punkt 4 eller artikkel 12 punkt 6 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretak i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretakets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbeta-

- had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by residents of third states, except nationals of Gulf Cooperation Council (GCC) member states, This provision shall not be construed as restricting the right of the State of Qatar to grant tax exemptions under Chapter 6 of the Income Tax Decree Law No.11. of 1993 or any identical or substantially similar provisions which are enacted after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the aforementioned provisions.
 5. In this Article the term «taxation» means taxes which are the subject of this Agreement.
- linger ville vært om de hadde blitt utbetalt til en person bosatt i den førstnevnte stat.
4. Foretak i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller forpliktelser i sammenheng hermed som andre liknende foretak hvis kapital er helt eller delvis eid eller kontrollert, direkte eller indirekte, av personer bosatt i tredjestat, unntatt statsborgere av medlemsstater i Golsamarbeidsrådet («Gulf Cooperation Council» (GCC)), måtte bli undergitt. Denne bestemmelsen skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at den begrenser staten Qatars rett til å innrømme skattemessige unntak etter kapittel 6 i inntektsskatteloven («Income Tax Decree Law No. 11 of 1993») eller enhver bestemmelse av samme eller vesentlig liknende art, som etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst blir vedtatt i tillegg til eller i stedet for de nevnte bestemmelser.
 5. I denne artikkel betyr uttrykket «beskatning» skatter som er omfattet av denne overenskomsten.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the receipt of the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the

Artikkel 26

Framgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 25 punkt 1, for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra mottakelsen av den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende

Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable, in order to reach such an agreement, to have an exchange of opinions, such exchange may take place through a joint meeting consisting of the competent authorities of the Contracting States or their representatives.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivision or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters interne lovgivning.

3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte framby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbeltbeskatning i tilfeller som ikke er løst i denne overenskomst.
4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter. Når det synes tilrådelig å utveksle oppfatninger for å oppnå en slik avtale, kan slik utveksling finne sted gjennom et felles møte bestående av de kompetente myndigheter selv eller deres representanter.

Artikkel 27

Utveksling av opplysninger

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som kan være relevante for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst, eller for forvaltningen eller iverksettelsen av de interne lovbestemmelser som angår skatter av enhver art som utskrives på vegne av de kontraherende stater, eller deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives, ikke er i strid med denne overenskomst. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artiklene 1 og 2.
2. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat i henhold til punkt 1, skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpnebates for personer eller myndigheter (herunder domstoler, tilsyns- og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utlikne eller innkreve, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølging eller avgjøre klager vedrørende de skatter som nevnes i punkt 1. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpnebare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State; or
 - b) to supply information which is not obtainable by the competent authority under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public); or
 - d) To obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - i. produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - ii. produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
 4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
 5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:
 - a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis; eller
 - b) å gi opplysninger som ikke kan framskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis; eller
 - c) å gi opplysninger som vil åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot allmenne interesser (ordre public);
 - d) å skaffe til veie eller gi opplysninger som ville røpe konfidensiell kommunikasjon mellom en klient og en advokat, juridisk rådgiver eller annen anerkjent juridisk representant i tilfeller der slik kommunikasjon er:
 - i. utarbeidet for det formål å søke eller å gi juridisk råd eller
 - ii. utarbeidet for det formål å bli benyttet til igangsatt eller påtenkt rettergang.
 4. Hvis en kontraherende stat har anmodet om opplysninger i medhold av denne artikkel, skal den annen kontraherende stat anvende sine midler for innhenting av opplysninger for å skaffe de anmodede opplysningene, selv om den annen stat ikke selv har behov for slike opplysninger til sine egne skatteformål. Begrensningene i punkt 3 gjelder for den forpliktelsen som følger av foregående setning, men ikke i noe tilfelle skal disse begrensningene tolkes slik at de tillater en kontraherende stat å avslå å skaffe opplysninger utelukkende fordi denne stat ikke har hjemlig interesse av slike opplysninger.
 5. Ikke i noe tilfelle skal bestemmelsene i punkt 3 tolkes slik at de tillater en kontraherende stat å avslå å skaffe opplysninger utelukkende fordi opplysningene må innhentes fra en bank, annen finansiell institusjon, forvalter eller person som opptrer i egenskap av representant eller fullmektig, eller fordi opplysningene vedrører eierskapsinteresser i en person.

*Article 28***Members of diplomatic missions and consular posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 29***Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the year following that in which this Agreement enters into force.

*Article 30***Termination**

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channels. In such event this Agreement shall cease to have effect in respect of taxes on income relating to the calendar year (including accounting periods beginning in such year) next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Oslo this 29th day of June 2009, in the Norwegian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Norway

Stig Sollund

For the Government
of the State of Qatar

Moftah Jassim Al Moftah

*Artikkel 28***Medlemmer av diplomatiske stasjoner og konsulat**

Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer medlemmer av diplomatiske stasjoner eller konsulat i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

*Artikkel 29***Ikrafttredelse**

Denne overenskomsten trer i kraft på den trettiende dag etter datoen da diplomatiske noter om at de tiltak som etter hvert lands interne rett er nødvendige for overenskomstens ikrafttredelse, er utvekslet. Denne overenskomsten skal ha virkning med hensyn til inntekt oppebåret i ethvert inntektsår som begynner på eller etter 1. januar i det år som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.

*Artikkel 30***Opphør**

Denne overenskomst skal forbli i kraft på ubestemt tid, men hver av de kontraherende stater kan på eller før den 30. juni i ethvert kalenderår som begynner etter utløpet av et tidsrom på fem år fra ikrafttredelsesdatoen, gjennom diplomatiske kanaler, gi den annen kontraherende stat skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning med hensyn til skatter av inntekt som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger etter det år varselet blir gitt.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo den 29. juni 2009, på det norske, arabiske og engelske språk, slik at samtlige tekster har lik gyldighet. I tilfelle tekstene avviker fra hverandre, skal den engelske teksten være avgjørende.

For Kongeriket Norges
Regjering:

Stig Sollund

For Staten
Qatars Regjering:

Moftah Jassim Al Moftah

Om samtykke til å setje i kraft ei skatteavtale med tilhøyrande protokoll mellom Noreg og Qatar, underskriven i Oslo 29. juni 2009

Protocol to the Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

On signing of the Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the signatories have agreed that the following provision shall form an integral part of the Agreement:

Ad Article 23

1. The law regarding the taxation of Qatari nationals shall, in respect of Article 23, be regarded as enacted at the time of signature of this Agreement.
2. The law regarding the tax regime of the Qatar Financial Centre (QFC) to be enacted, the content of which follows from the first guidelines issued by the QFC authorities, shall in respect of Article 23, be regarded as enacted at the time of signature of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Oslo this 29th day of June 2009, in the Norwegian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Norway

Stig Sollund

For the Government of
the State of Qatar

Moftah Jassim Al Moftah

Protokoll til overenskomsten mellom Kongeriket Norges Regjering og Staten Qatars Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

Ved undertegningen av overenskomsten mellom Kongeriket Norges Regjering og Staten Qatars Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelser med hensyn til skatt av inntekt, er signatarene blitt enige om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrert del av overenskomsten:

Til artikkel 23

1. Loven om skattlegging av qatarske statsborgere skal i relasjon til artikkel 23 anses vedtatt ved undertegningen av denne overenskomst.
2. Loven om skatteregimet for Qatar Financial Centre (QFC), som skal vedtas og hvis innhold følger av de første retningslinjer utstedt av QFC-myndighetene, skal i relasjon til artikkel 23 anses vedtatt ved undertegningen av denne overenskomst.

Til bekreftelse av det foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo den 29. juni 2009, på det norske, arabiske og engelske språk, slik at samtlige tekster har lik gyldighet. I tilfelle tekstene avviker fra hverandre, skal den engelske teksten være avgjørende.

For Kongeriket Norges
Regjering:

Stig Sollund

For Staten Qatars
Regjering:

Moftah Jassim Al Moftah
